España vista por los cariocas

María Paz Pizarro Portilla
(Universidad Federal Fluminense / Facultad CCAA)

En esta comunicación presentaremos el análisis de los resultados obtenidos en una encuesta realizada entre habitantes de la ciudad de Rio de Janeiro, sobre la imagen que estos poseen de España.

En dicha encuesta hemos tenido en cuenta tres variables: el sexo, la edad y la relación de los entrevistados con el mundo español. De esta manera observaremos en qué medida dichas variables influyen o no en la idea que los cariocas tienen de España.

ENCUESTA

La encuesta fue pensada con el fin de determinar cuál es la imagen que los cariocas tienen de España. Dicha encuesta se configura como una de las etapas de un estudio más amplio sobre la cultura española y el modo de trabajarla en las clases de español como lengua extranjera para brasileños, a partir de la creación de materiales didácticos con un abordaje multicultural. Dentro de este contexto, nos resulta totalmente imprescindible conocer realmente el punto inicial del cual partir a la hora de elaborar dichos materiales, pues necesitamos saber si la imagen que los cariocas tienen de España es la de una imagen/cultura homogénea y única, o si por el contrario, la perciben como una realidad multicultural. Necesitamos saber si lo que a priori pensamos, es decir, que se piensa en España de una forma estereotipada como la tierra de toros y flamenco se verifica en las encuestas para poder posteriormente elaborar un tipo de materiales que puedan desconstruir tales estereotipos.

Partimos del presupuesto que todos poseemos una serie de imágenes más o menos elaboradas, espontáneas o estereotipadas de cualquier país, imagen ésta que puede mudar de persona a persona, o bien, puede resultar bastante parecida de unos a otros.

El primer paso que dimos fue la elaboración de un pequeño cuestionario, muy sencillo y en portugués, pues desde el principio tuvimos en mente realizar esta investigación entre personas tanto que tuvieran como que no tuvieran contacto con el mundo hispánico y por lo tanto conocedoras como no conocedoras del idioma español.

El cuestionario que se entregó es el siguiente:

Pesquisa – Espanha
Escreva as três primeiras palavras que lhe vem à cabeça, quando você pensa na Espanha
—
—
—
Preencha com os seus dados Homem: ☐ Mulher: ☐ Idade: ———————— Você tem contato com o mundo espanhol ou pessoas da Espanha? Sim / Não No caso afirmativo que tipo de contato e faz quanto tempo:

Elaboramos un cuestionario sencillo pues lo que pretendemos trabajar es la primera impresión o imagen que viene a la cabeza del brasileño cuando piensa en España. Con relación a la pregunta sobre si tiene contacto o no con el mundo español, fue reelaborada pues inicialmente solo se preguntaba por el mundo español y posteriormente nos dimos cuenta que sería interesante colocar también si tienen relación con personas españolas pues éstas son de alguna forma prototipos de españolidad para los extranjeros que las conocen.

Intentamos, en la medida de lo posible, diversificar a los entrevistados elegidos para responder teniendo en cuenta sexo, edad y contacto o no con el mundo español. Tal diversificación tenía como propósito ver si se revelaban algunas diferencias de respuesta de acuerdo con estas tres variables. Fueron realizadas 50 encuestas.

A continuación presentamos el perfil de los encuestados en las tres variables consideradas:

Hombres						Mujeres					
0-20 años		21-30 años		31-51 años		0-20 años		21-30 años		31-51 años	
Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No
4	3	4	5	5	4	5	0	5	5	4	6
7		9		9		5		10		10	
25						25					
50											

Podemos notar que en general la población encuestada se encuentra bastante diversificada entre las tres variables tenidas en cuenta. Faltan únicamente representantes de mujeres jóvenes que no tienen contacto con el mundo español. El encuestado hombre más joven tiene 9 años y los mayores son dos con 51 años siendo que ninguno de ellos tiene contacto con el mundo español. Con relación a las mujeres, las más jóvenes son tres y tienen 16 años, poseen contacto con el mundo español y la mayor tiene 51 años y no tiene contacto con el mundo español. Presentamos a continuación los diferentes porcentajes:

Sexo: 50% hombres
50% mujeres
Edad: 24% de encuestados entre 0 y 20 años
38% de encuestados entre 21 y 30 años
38% de encuestados entre 31 y 51 años
Contacto con el mundo español: 54% Sí
46% No

Todos los encuestados escribieron, tal y como les fue pedido, las tres palabras que les venían en mente cuando pensaban en España, excepto una respuesta que sólo contaba con dos palabras. Por lo tanto tenemos en los resultados 149 entradas que resultaron en 57 respuestas diferentes conforme presentamos a continuación:

	Hombres						Mujeres					
	0-20 años		21-30 años		31-51 años		0-20 años		21-30 años		31-51 años	
	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No
Agradable						1						
Alegría									1			
Almodóvar									1			
Andalucía	1											
Arte					1							
Baile			1	1		2	1			1	1	2
Barcelona		1	1	1			1		1	1		
Belleza						1				1		

	Hombres						Mujeres					
	0-20 años		21-30 años		31-51 años		0-20 años		21-30 años		31-51 años	
	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No
Castanhedo												1
Castañuelas				1	2						1	1
Castillos							1					
Chorizo	1											
Cine (Óscar)				1								
Civilización				1								
Colorido												1
Comida						2			1	1		1
Cultura					1				1			
Decoración												1
Desconocida										1		
Dificultad en hablar español										1		
Empanada	1											
Españolas				1								
Europa		1										
Flamenco		1	1		2		1		2		2	1
Folclore										1		
Fútbol		2	1	4	2	2	2					1
Gran Prix de Verano	1											
Histórica										1		
Julio Iglesias											1	
Kalimotxo	1											
Lengua			1									
M. Carmen												1
Sallés												
Madrid		2	1								2	1
Monarquía							1					
Organización				1								
Paco de Lucia										1		
Paella	2		1		1		2		2	2		
País desarrollado						1						
Pasión											1	
Patria amada				1								
Personas									1			

	Hombres						Mujeres					
	0-20 años		21-30 años		31-51 años		0-20 años		21-30 años		31-51 años	
	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No
Portugal												1
Real Madrid	1						1					
Rojo							1					
Ronaldinho		1					1					1
Salamanca									1			
Salsa									1			
Segura						1						
Serejo												1
Sol											1	
Tapas					1				1			
Toros	3	1	4	2	3	1	3		1	2	2	3
Turismo					1					1		
Vascos					1							
Viaje				1		1				1		
Vida nocturna												1
Vino	1								1		1	

Llama la atención inevitablemente la concentración de respuestas en algunos tópicos, mientras que existe un gran número con una única respuesta. De hecho de los 57 tópicos enunciados 40 de ellos han sido mencionados una única vez, lo que corresponde a un 70,17%, porcentaje muy elevado. En estas respuestas no existe una diferencia significativa entre los que tienen o no contacto con el mundo español pues de los 40 tópicos, 19 han sido escogidos por personas con contacto con el mundo español y 21 que se definen sin contacto. Con relación al sexo podemos notar que las respuestas provienen en una mayor proporción de las mujeres, 23, lo que representa un 57,5%, mientras que los hombres son 17, lo que significa un 42,5%. En cuanto a la edad se muestra una proporción similar a la proporción de toda la muestra, por lo tanto no la consideramos reveladora.

El resto de las respuestas se agrupan de la siguiente forma:

Con 2 repeticiones: belleza, cultura, Real Madrid, tapas, turismo y vino.
Con 3 repeticiones: Ronaldinho y viaje.
Con 5 repeticiones: castañuelas y comida.
Con 6 repeticiones: Barcelona y Madrid.
Con 9 repeticiones: baile.
Con 10 repeticiones: flamenco y paella.
Con 14 repeticiones: fútbol.
Con 25 repeticiones: toros.

Llama la atención la elevada presencia de la palabra *toro*. Son 25 las personas que han escogido este término para relacionarlo con España, es decir el 50% de los encuestados. Además, es el único tópico que aparece en todas las divisiones de variables introducidas en la encuesta, lo que nos muestra que está muy presente en el imaginario que los cariocas tienen de España, independiente de edad, sexo y conocimiento o no del mundo español.

Antes de continuar comentando más detenidamente los tópicos mencionados anteriormente, pensamos que es necesario agrupar ciertas entradas pues nos parecen casi sinónimas.

Configuramos del siguiente modo los tópicos:

En «Comida» agrupamos: chorizo, comida, empanada, paella y tapas. En «Flamenco» agrupamos: baile, castañuelas y flamenco.

En «Fútbol» agrupamos: fútbol, Real Madrid y Ronaldinho.

En «Toros» no agrupamos ninguna otra opción pues no existen otras que puedan encuadrarse en tal tópico.

Después de estas agrupaciones quedan configuradas las respuestas de la siguiente manera:

	Hombres						Mujeres					
	0-20 años		21-30 años		31-51 años		0-20 años		21-30 años		31-51 años	
	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No
Comida	4		1		2	2	2		4	3		1
Flamenco		1	2	2	4	2	2		2	1	4	4
Fútbol	1	3	1	4	2	2	4					2
Toros	3	1	4	2	3	1	3		1	2	2	3

De esta forma, el ítem *Flamenco,* ahora con 24 representaciones, casi se iguala al más nombrado, mientras que *Comida* y *Fútbol* se presentan con 19. Con relación al fútbol, debemos mencionar una duda que nos surgió después de haber hablado con alguno de los encuestados. Nos dijeron que habían colocado *Barcelona* y *Madrid* pensando en los equipos de fútbol. No modificamos los resultados obtenidos pues no sabemos a ciencia cierta cuantas de las 12 respuestas que presentan estas dos ciudades son realmente representativas de la ciudad o bien del equipo de fútbol. Colocamos esta duda pues aunque el número de encuestados que respondió fútbol ya es lo suficientemente representativo como para estudiarlo, pensamos que talvez pudiera ser significativamente mayor. En cualquier caso vemos claramente que España se relaciona claramente con comida, fútbol, flamenco y toros.

Creemos que la triada fútbol, flamenco y toros están muy presentes en el imaginario carioca, y quizá podamos ampliarlo al brasileño, con relación a España,

baste recordar un anuncio de una conocida marca de cerveza en la que aparece el jugador brasileño Ronaldo delante de un toro y con un balón. Evidentemente, este anuncio no sería posible si tal deportista en vez de jugar en un equipo de fútbol de España lo hiciera en cualquier otro país.

Presentamos también como ejemplo de estos resultados, la imagen que ha salido recientemente en una marca de café para hablar de España, a raíz de una promoción que hicieron regalando tazas con imágenes de diez países que participan en el mundial de fútbol de este año. Vemos que se repite la tríada: fútbol, flamenco y toros.



Una de las respuestas que nos llama bastante la atención es la referente a Ronaldinho Gaucho (que aparece tres veces), jugador de fútbol brasileño. Resulta interesante que para algunos cariocas la imagen que tienen de España pase por una persona brasileña, descaracterizando de alguna forma la identidad española o bien mostrando la falta de referencias que se tienen de dicho país.

Queremos saber ahora hasta qué punto influyen alguna de las tres variables propuestas en la visión que se tiene de España.

Con relación al «Flamenco» tenemos los siguientes resultados:

		% Encuesta	% Total
Sexo	Hombres	45,84%	50%
	Mujeres	54,16%	50%
Edad	0-20 años	12,5%	24%
	21-30 años	29,17%	38%
	31-51 años	58,33%	38%
Contacto con el mundo español	Sí	58%	54%
	No	42%	46%

Vemos una variación de casi un 5% con relación al sexo, las mujeres presentan esta respuesta más veces que los hombres, lo que expresa un gusto mayor de las mujeres por este baile. Con relación a la edad, la influencia que ejerce esta variable sobre los resultados es mucho mayor, pues conforme ésta va aumentando, dicho tópico es mucho más nombrado, alejándose significativamente del porcen-

taje que representan en la totalidad de los encuestados. Por último, respecto del contacto con el mundo español, vemos una variación del 4% con relación a la totalidad; resulta interesante que este aumento es con relación a la gente que posee contacto con el mundo español, llevándonos a creer que talvez este contacto reafirme una imagen estereotipada de España.

Con relación a la comida obtuvimos los siguientes resultados:

		% Encuesta	% Total
Sexo	Hombres	47,37%	50%
	Mujeres	52,63%	50%
Edad	0-20 años	31,58%	24%
	21-30 años	42,1%	38%
	31-51 años	26,32%	38%
Contacto con el mundo español	Sí	68,42%	54%
	No	31,58%	46%

Son dos los aspectos dignos de atención. Primero con relación a la edad, el incremento del porcentaje es inversamente proporcional a la edad de los encuestados; para los más jóvenes hay un aumento del 7,5%, los que se encuentran en la franja de 21 a 30 años hay un incremento del 4%, mientras que para los de más edad hay una disminución de casi un 12%. El segundo aspecto que queremos resaltar es el relacionado al contacto con el mundo español, la diferencia de casi un 15% en relación al porcentaje total nos lleva de nuevo a concluir que el hecho de estar en contacto con el mundo español lleva al encuestado a reproducir más fuertemente los estereotipos.

Con relación al fútbol tenemos los siguientes resultados:

		% Encuesta	% Total
Sexo	Hombres	68,42%	50%
	Mujeres	31,58%	50%
Edad	0-20 años	42,10%	24%
	21-30 años	26,32%	38%
	31-51 años	31,58%	38%
Contacto con el mundo español	Sí	42,11%	54%
	No	57,89%	46%

Con relación a este ítem, podemos resaltar tres aspectos. En primer lugar, el porcentaje de hombres que dio esta respuesta es significativamente mayor que el de las mujeres y la diferencia con relación al porcentaje total es casi de un 20%, exactamente de un 18,42%, lo que nos muestra que vemos al otro a partir de nuestros propios ojos, es decir, de modo general a los hombres les gusta más

el fútbol que a las mujeres, y por eso ven España desde ese ángulo. En segundo lugar, llamamos la atención sobre la relación de este ítem con la edad; realmente esta variable afecta los resultados, siendo los más jóvenes los que más veces lo han nombrado. Por último el aspecto más relevante nos lo proporciona la variable de contacto con el mundo español, vemos que los valores se alejan claramente de los valores totales; por primera vez vemos que quienes tienen contacto con lo español lo mencionan en un menor número, podemos tal vez deducir el poder de los medios de comunicación que transmiten todas las semanas el campeonato español de fútbol, y que muchas veces puede ser la única imagen de España que entra en la casa de los cariocas.

El último aspecto estudiado es el de los toros que presenta el siguiente cuadro:

		% Encuesta	% Total
Sexo	Hombres	56%	50%
	Mujeres	44%	50%
Edad	0-20 años	28%	24%
	21-30 años	36%	38%
	31-51 años	36%	38%
Contacto con el mundo español	Sí	64%	54%
	No	36%	46%

Con relación al sexo vemos una mayor presencia de este ítem entre los hombres que representan una variación de un 6% del porcentaje total. Con respecto a la edad no encontramos significativas las diferencias. Por fin, una vez más vemos que quien tiene contacto con el mundo español presenta una variación mayor con relación a este aspecto, mostrando una diferencia del 10%.

CONCLUSIONES

A partir del análisis de los resultados obtenidos en la encuesta realizada entre 50 cariocas, evidenciamos ciertos aspectos que nos pueden ayudar en nuestra labor de profesores de español como lengua extranjera en la ciudad de Rio para poder presentar una imagen más real de España.

Nos ha sorprendido la fuerza con la que aparece España relacionada con el fútbol, aspecto éste que en encuestas similares realizadas en otros países no aparece, y que por lo tanto resultó novedad. Pensamos que este aspecto surge debido al lugar de origen de la encuesta, Rio, incluso tal vez podríamos extender este resultado a todo el país, Brasil, en donde es patente la importancia de tal deporte y además por el gran número de jugadores brasileños en la liga española.

Hemos visto que las imágenes estereotipadas (flamenco, comida/paella, toros) se fortifican con el mayor contacto con el mundo español, no sabemos si por el

contenido de los manuales utilizados o bien por los propios profesores que refuerzan dichas imágenes.

En cualquier caso poseemos la convicción de que debemos presentar dichos temas de una forma mucho más amplia y menos homogénea. Proponemos un abordaje multicultural de dichos temas para que nuestros alumnos puedan tener una imagen más realista de lo que es España.